EL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS (PEL) EN LA ENSEÑANZA DE L2 A ALUMNADO INMIGRANTE

MARÍA JESÚS LLORENTE PUERTA
ACCEM - ASTURIAS

El presente artículo tiene como centro de atención reflejar una experiencia llevada a cabo por la entidad Accem[1] *en una* Asociación de aprendizaje *dentro de los programas Grundtvig de Educación de Personas adultas*.

Una asociación de aprendizaje Grundtvig es un marco para realizar actividades de cooperación a pequeña escala entre organizaciones que trabajan en el ámbito de la educación de personas adultas en su sentido más amplio. Las asociaciones de aprendizaje ofrecen a profesionales de la educación de personas adultas la oportunidad de intercambiar experiencias e información, desarrollar conjuntamente métodos y enfoques que satisfagan sus necesidades y probar y poner en práctica nuevos enfoques organizativos y pedagógicos.

En nuestro caso, el proyecto comentado se llama IMPORT (Immigrants' Portfolio) y pretende diseñar un PEL (Portfolio Europeo de las Lenguas) adaptado a las necesidades y características específicas del alumnado inmigrante que aprende español como segunda lengua. Se desarrolló durante dos años, entre 2009 y 2011. Accem en Asturias coordinó el proyecto y los socios que participaron fueron tres entidades que trabajan con el colectivo inmigrante en Italia, Eslovenia y Lituania y la Universidad de Vilna, en Lituania.

El Portfolio de Lenguas permite a los aprendices evaluar su propio proceso de aprendizaje a lo largo de la vida así como desarrollar el respeto por la diver-

1 www.accem.es

sidad y la identidad cultural. Se enraíza en los principios de autonomía del aprendizaje y autoevaluación en el proceso de aprendizaje de idiomas (Consejo de Europa, 1998). Lo que es más, puede ser considerado una herramienta que promueve el desarrollo de habilidades comunicativas para entenderse a uno mismo y entender a los otros además de desarrollar la conciencia intercultural y respetar a los otros tanto como modelo de aprendiz como de representante de una cultura determinada. El PEL puede apoyar la organización de enseñanza y la evaluación. Beneficia a los aprendices porque, como principio general, se evalúan todas las competencias, independientemente de que se hayan adquirido en el marco de la educación formal o no formal.

La mayoría de nuestros estudiantes están buscando trabajo, así que podrían desear presentar el PEL a sus potenciales empleadores para mostrar su dominio y experiencia de la lengua de la sociedad de acogida. Un aprendiz puede también estar interesado en disponer de esta documentación para sí mismo. Y, sin embargo, el profesorado que atiende al colectivo inmigrante siente que los descriptores del modelo validado del PEL son demasiado limitados para adaptarse a su situación específica de enseñanza en términos de objetivos de aprendizaje.

El proyecto se relaciona estrechamente con la práctica diaria y persigue que profesorado y alumnado adulto explore, aprenda de los otros y busque información. Ambos, profesorado y estudiantes, se implicaron en el proyecto desde el principio.

Los objetivos de la Asociación de Aprendizaje GRUNDTVIG-IMPORT fueron:

- Diseñar un Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) adaptado a los inmigrantes y basado en sus características y necesidades específicas;
- desarrollar un nuevo enfoque para la enseñanza y el aprendizaje con inmigrantes y refugiados adultos;
- utilizar el PEL como una práctica para motivar a las personas inmigrantes adultas a seguir cursos de segundas lenguas;
- introducir una manera innovadora de trabajar en el campo de la Enseñanza de Segundas Lenguas a adultos inmigrantes;
- utilizar la Enseñanza de Segundas Lenguas a adultos para impulsar la ciudadanía activa entre el colectivo inmigrante y promover el diálogo intercultural.

El proyecto tuvo cuatro fases: formación, borrador, experimentación y conclusiones.

En primer lugar, se elaboró un cuestionario para el profesorado que trabaja directamente en la enseñanza de segundas lenguas a alumnado inmigrante. Se realizó un sondeo sobre el conocimiento/uso del Portfolio Europeo de las Lenguas en los países socios en diferentes ámbitos de la educación formal y no for-

mal, y se concluyó que el PEL constituye una herramienta difundida de forma insuficiente, en especial en el campo de la enseñanza no formal de segundas lenguas para adultos.

El siguiente paso fue la elaboración de un borrador consensuado entre los socios y destinado a la experimentación en los grupos formativos de Español como Lengua Extranjera llevados a cabo por las entidades pertenecientes al consorcio. Dicho borrador se utilizó como modelo para la experimentación en los cursos que ya estaban funcionando en *Accem*.

Accem es una ONG dedicada al trabajo con el colectivo de personas refugiadas e inmigrantes mediante un enfoque de atención integral en el que se elaboran itinerarios individualizados de inserción. La formación de Español como Lengua Extranjera se organiza en clases grupales donde el alumnado se distribuye en niveles según su conocimiento inicial del idioma y puede ir pasando de uno a otro a medida que va mejorando su competencia comunicativa. Los grupos funcionan continuamente de una forma cíclica, de tal manera que existen diferentes actividades sobre los mismos contenidos y así, una persona puede adquirir todas las funciones comunicativas independientemente del momento de su incorporación al grupo. Aquellas personas que consiguen un dominio suficiente del nivel en que se encuentran, cambian de grupo, y los que tienen mayor dificultad permanecen reforzando los contenidos anteriores. El tiempo de permanencia es ilimitado (depende de la disponibilidad de la persona) y son los individuos particulares quienes se mueven de un grupo a otro. Los grupos tienen en común su heterogeneidad, huyendo de consideraciones como el lugar de procedencia, la edad, la formación previa o la situación administrativa o laboral.

ALGUNOS EJEMPLOS DE LA EXPERIMENTACIÓN

PRIMER EJEMPLO. LOS INICIOS. DÓNDE EMPEZAR A TRABAJAR CON EL PEL. EXPERIMENTACIÓN CON UN GRUPO DE NIVEL A2 (A1)

El grupo se denomina A2 pero realmente los estudiantes no tienen ese nivel. Se ha planteado como objetivo para fin de curso. Deberían estar en el de nivel A1, pero como son personas que ya han participado durante, al menos, dos meses en clase de ELE, el hecho de partir de cero absoluto podría resultar desalentador.

Además se trata de personas que tienen escasa o nula experiencia de aprendizaje de idiomas. La mayoría dominan varias lenguas, pero ninguna mediante instrucción formal (varias de las lenguas que dominan son ágrafas, al menos en origen). El nivel de estudios es primario (los que tienen) y eso se refiere a que han acudido a la escuela algunos años.

El primer día de clase intentamos hacer una reflexión sobre las lenguas que hablan y su actitud hacia el aprendizaje del español, la motivación, las características... para ello nos basamos en la Actividad 1 (test oral) del manual *Aula 2* de la editorial Difusión.

Se trata de la primera vez que practican una actividad en parejas. Los agrupamientos se realizan teniendo en cuenta que los estudiantes no posean ninguna lengua en común (e.d. el chico que sólo habla árabe con el procedente de Nigeria; el joven de Costa de Marfil con la estudiante de Armenia) para que se vean obligados a utilizar el castellano.

Tienen graves dificultades para entender la dinámica de la clase. En qué consiste la actividad y qué se espera de ellos. Esta actividad sirve también de evaluación inicial. En general, son personas con grandes recursos comunicativos, se valen de palabras en otras lenguas (inglés, francés...) que presuponen que la profesora puede entender, utilizan la mímica, palabras que conocen, los gestos e incluso dibujan. Es decir, tienen gran dominio de las estrategias de compensación. Los errores son numerosos.

Sin embargo, es un gran paso hacia el camino de la autoevaluación y la conciencia de aprendizaje que nos puede llevar al uso del PEL.

SEGUNDO EJEMPLO

EL CAMINO. ACEPTANDO Y ADAPTANDO EL PEL. EXPERIMENTACIÓN EN UN GRUPO DE NIVEL A2. *EL ESPAÑOL EN EL CORAZÓN*

A través de esta actividad que se encuentra en *Aula 4,* Edit. Difusión ©, p. 14.


PRACTICAR Y COMUNICAR

5. EL ITALIANO EN EL CORAZÓN

A. Johanna participó una vez en un curso sobre plurilingüismo. Una de las actividades del curso consistía en colocar las diferentes lenguas que hablaban los participantes en las partes del cuerpo de un dibujo como este. Luego, debían explicar a sus compañeros por qué habían colocado en ese lugar cada una de las lenguas. Escucha y marca dónde colocó Johanna las seis lenguas que habla.

B. Vuelve a escuchar la conversación y anota las razones que da Johanna para colocar una lengua en un sitio u otro. Luego, compara tu información con la de un compañero.

C. Ahora, te toca a ti. ¿Dónde pondrías tú las lenguas que hablas?

italiano

Cada alumno realizó un dibujo con explicación de en qué lugar de su cuerpo él/ella ubicaría las lenguas que habla y por qué. Todos guardaron un ejemplar de esta actividad en su dossier. He aquí algunos ejemplos:

Joven nigeriano de 19 años, deportista, con estudios secundarios:



1) *English en mi cabeza porque es una Idioma que me gusta mucho porque explicar cosas que yo puedo entender y explicar*

2) *Corazón (España) es una Idioma que me gusta aprender porque me gusta leer y hablar, me gusta porque ahora mismo yo vivo en Español*

3) *Manos (Alemán) porque un día yo quiero ir Alemán*

4) *Fancés (piés) pues es una lenguaje quiero aprender una día*

5) *Piernas (yoruba)es una dialecto de mi familia (materna)*

Chica de Ghana, 19 años, estudiante de ESO en el Centro de Educación de Personas Adultas de Gijón (CEPA).

> *– Inglés: me fascina porque es un lengua que siempre estudié, además es la lengua más conocida en el mundo; EspañoL: me gusta mucho a español por su pronunciación y el pasión en la lengua*; *Fante: la lengua que hablo con la familia, aunque tiene 5 tipos de acento y palabras, por eso es casi difícil a hablar con otra persona que habla la misma lengua*.

Hombre de Nigeria, estudios primarios, 40 años.

> *English está en mi cabeza porque primo lengua está en el mundo, seguido Nigeria colonización by* Inglaterra; Ivo está en mi corazón porque es mi madre lengua; Español está en pie porque ahora mismo vivo en español*.

Hombre, senegalés, sin estudios (o muy básicos), 27 años.

> *El español en la cabeza, porque aquí en el colegio* (ahora estudio español); El wolof en corazón; El francés de mano* (en las manos)*

Hombre, senegalés, estudios secundarios, 30 años.

> *Wolof porque toda la gente que habla wolof es muy inteligente; Español en el corazón, porque es un lengua muy romántica;*

Mujer, senegalesa, sin estudios (o muy básicos), 28 años.

Español para estudiante aprender; francés, manos, me gusta escribir en francés;

Chico, senegalés, sin estudios (o muy básicos), 19 años.

Wolof, mi corazón con lengua de madre y padre; francés, en tu mano izquierda porque no habla mucho, no estudia, no habla; español en mi cabeza porque ahora aprender español habla muy bien* (hablo muy bien español).*

Hombre, senegalés, estudios secundarios, 42 años.

Francés, cabeza porque yo estudié; djolá, corazón, lengua de padre y madre; wolof, manos, aprendí a hablar wolof en Dakar; español, piernas porque estoy estudiando y quiero vivir aquí.

TERCER EJEMPLO

LA CONSOLIDACIÓN. INTEGRANDO EL PEL EN EL AULA. EXPERIMENTACIÓN EN UN GRUPO DE NIVEL B2

Grupo "avanzado", se desarrolla en dos sesiones semanales de noventa minutos. Cinco estudiantes. Todos llevan más de un año en España. Entre los 18 y los 28 años. Niveles de estudios de Bachillerato mínimo. Países de procedencia: Marruecos, Rusia, Ghana, Sudán y R. D. Congo. Todos tienen competencia comunicativa en, al menos, tres lenguas.

En el grupo se realizó una pequeña explicación de qué es un portfolio y sus partes (pasaporte, biografía y dossier). Después se tomó como modelo los impresos fotocopiables del material del PEL para adultos. Según las directrices del MEC y su guía de familiarización con el documento, la primera parte *El pasaporte* se simplificó en una sola hoja, pues para la división entre aprendizaje y uso de la lengua en un país donde no se habla el idioma no hay ningún caso de experiencia formal.

Ninguno de los alumnos había recibido formación específica en una lengua extranjera. Ni había realizado cursos de idiomas. El conocimiento de otras lenguas venía del contacto con ellas por distintos motivos (familiares, sociales, emigración…).

Por la variedad de situaciones y motivos se prefirió que libremente expusieran las lenguas que conocían y el modo de conocimiento y el uso que hacían de ellas.

Se suprimió el apartado de certificados por no poseer ninguno de los estudiantes ninguna clase de documento acreditativo y por no haberse presentado a ningún tipo de examen "oficial". Se dedicaron parte de dos sesiones a trabajar

con los descriptores, un día los de A2 y B1 y otro los del B2. En las parrillas de autoevaluación señalan que poseen todas las competencias de los niveles B1 y B2, exceptuando algunas carencias en la expresión escrita, sobre todo la correspondencia formal. En este grupo el PEL funciona muy bien, no obstante, hay que tener en cuenta que el perfil del alumnado es completamente distinto a los grupos habituales pues poseen un nivel alto de conocimiento del idioma y de instrucción. Una de las chicas habla cinco lenguas y está familiarizada con los niveles del MCER. Y aunque el portfolio fue aceptado abiertamente en el grupo, a lo largo del curso, más que ver la utilidad lo consideran una actividad de clase, una tarea que la profesora les encomienda. Hay que tener en cuenta que el Portfolio es un documento para toda la vida. Nosotros hacemos un experimento en un curso cerrado breve e intensivo como adaptación de una herramienta de estímulo en el proceso de aprendizaje. Si bien el objetivo principal de *proporcionar información clara, comprensible y homologable internacionalmente* podría transferirse en un objetivo deseable a largo plazo. Sí se realizó con los objetivos específicos del PEL de adultos. *Motivar al titular reconociendo sus esfuerzos por extender y diversificar sus habilidades lingüísticas a todos los niveles*.

RESULTADOS DEL PROYECTO

Durante el desarrollo del proyecto se han analizado experiencias en todos los países socios y se han intentado adaptar –en la medida de lo posible– los portfolios y otros materiales a las necesidades específicas de este colectivo. La asociación trabajó sobre los descriptores y, tras una breve experimentación, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

- El trabajo realizado por la asociación ha puesto en evidencia el potencial del uso del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) en las clases de idiomas con adultos inmigrantes en contextos no formales. El consorcio considera que el porfolio es una herramienta enormemente útil para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Puede colaborar en la mejora de la autoevaluación y mayor conciencia del proceso de aprendizaje, si bien no se ha aplicado con aprendices inmigrantes.
- El PEL diseñado bajo el patrocinio del Consejo de Europa ha sido verificado y validado, principalmente, en la educación formal. El grupo de trabajo considera que el PEL puede ser utilizado con inmigrantes y refugiados que aspiran a convertirse en ciudadanos de pleno derecho. Pero esto requiere análisis, experimentación y adaptación de documentos oficiales.
- La utilización del Portfolio Europeo de las Lenguas debe ser promovida como un complemento y, en ciertos casos, como una alternativa potencial a las pruebas objetivas (evaluación formal).

Después de un trabajo de dos años en el marco del proyecto se ha llegado a dos tipos de conclusiones, separadas pero estrechamente relacionadas:

– Sugerencias para los diseñadores.

– Recomendaciones para los profesionales.

SUGERENCIAS PARA LOS DISEÑADORES

El Portfolio Europeo de las Lenguas para personas migrantes debe centrarse en las necesidades específicas de los aprendices. El PEL tiene que proporcionar información básica relativa a la incorporación de los discentes en la sociedad de acogida. Las necesidades educativas de inmigrantes y refugiados han de ser identificadas como punto de partida.

El PEL debe atender a estudiantes con diferentes bagajes culturales, enfoques cognitivos, niveles de instrucción, de comprensión del sistema educativo, del proceso de aprendizaje, del rol de los docentes y con una asistencia irregular. Así, debe concebirse como una herramienta flexible y abierta.

Los principios básicos del PEL poseen una fuerte identidad europea que se basa en su diversidad cultural y lingüística y que debería ayudar al aprendiz a formar parte de dicha diversidad. El PEL se fundamenta en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER): realiza un uso explícito de los niveles comunes de referencia del MCER sintetizados en el cuadro de autoevaluación incluido en todos los modelos de PEL. A la hora de trabajar el Portfolio Europeo de las Lenguas con nacionales de terceros países deben seguirse las convenciones terminológicas, los epígrafes y descriptores como especifica el Consejo de Europa. Si bien han de ser simplificados y guiados a través de cuestiones básicas *qué, dónde, cuándo*… para satisfacer las necesidades específicas de estos estudiantes.

Los descriptores han de ser concisos y claros y los procedimientos deben presentarse de un modo sencillo (evitando tareas confusas, aquellas a las que estos estudiantes pueden no estar acostumbrados: cajas de datos, test de selección múltiple, ticks…). Los aprendices se valen de diferentes estrategias metacognitivas dependiendo de su procedencia y cultura de origen. El PEL debe hacerles conscientes de estas estrategias con la ayuda de instrucciones sencillas, modelos y práctica.

No se debe minusvalorar el formato del PEL. Un portfolio abierto y flexible debe transformarse en una carpeta que incluya hojas separables para sus diferentes partes y tareas, con una disposición atractiva y múltiples ayudas visuales en la medida de lo posible.

RECOMENDACIONES PARA LOS PROFESIONALES

La implicación activa de profesorado y estudiantes en el proceso de aprendizaje es un elemento esencial en el desarrollo del Portfolio Europeo de las Lenguas.

Los aprendices deben involucrarse en la preparación y experimentación del PEL. Deben tener la oportunidad de elaborar y decidir qué actividades de aprendizaje van a mostrar en su propio portfolio. Los mismos estudiantes evaluarán su proceso de aprendizaje y la utilidad del PEL. Se impulsará el uso de herramientas de evaluación –como parrillas y cuestionarios– no únicamente elaborados por el profesorado, sino por los propios discentes.

Únicamente el profesorado que aplique una metodología abierta, flexible y multicultural puede utilizar el PEL. El docente actúa como guía. Debe animar a sus estudiantes a la utilización del portfolio desde el comienzo del curso, presentándolo como una herramienta eficaz en el proceso de aprendizaje. El PEL se introducirá como parte de las actividades de aula y estará estrechamente relacionado con todo el proceso. Los docentes guiarán y verificarán la autoevaluación de los estudiantes. El profesorado juega un papel esencial a la hora de introducir el PEL a los estudiantes, a la de supervisar su progreso y equilibrar las evaluaciones internas y externa. Los profesores y profesoras necesitan formación en esta materia y se les debe animar a que documenten su trabajo y observaciones sobre el uso del portfolio en un cuaderno de registro (bitácora).

El PEL debe incluir listas formuladas y detalladas de manera apropiada ("Puedo…") para ayudar a los aprendices (y profesorado) a establecer objetivos de aprendizaje y evaluar resultados. Descriptores específicos con referencia al contexto migratorio se elaborarán entre docentes y discentes de manera conjunta. La experiencia intercultural (percepción de los inmigrantes sobre la sociedad de acogida, adquisición de competencias socioculturales, nivel de integración…) es crucial a la hora de utilizar el PEL. El profesorado ha de tomar conciencia de que ciertas actividades pueden provocar reacciones adversas y cierto material puede tener un impacto emocional sobre los estudiantes.

Debe organizarse formación para profesorado, asesores, empleadores y profesionales de Recursos Humanos.

Antiguos alumnos pueden actuar como mentores y tutores.

BIBLIOGRAFÍA

Consejo de Europa. *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Enseñanza, Aprendizaje, Evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación, Cultura y Deporte-Anaya, 2002.

Cassany, Daniel. *El portfafolio europeo de lenguas*. Aula de Innovación educativa 117. (2002): 13-7.

Cassany, Daniel *et alii*. *Memoria de experimentación del PEL español de secundaria*. Madrid: MECD, 2003.

Conde, Gisela. *Desarrollo del Portfolio europeo en España, Marco Común Europeo de Referencia y Portfolio de las Lenguas*. Mosaico 9, monográfico. Revista para la Promoción y Apoyo a la Enseñanza del español. (2002): 8-13.

Little, D. y R. Perclová. *The European Language Portfolio: A Guide for Teachers and Teacher-Trainers*. Council of Europe, Strasbourg, <en línea> http://www.eeooi-inet.com/loce/ELP_guide.pdf

Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos (OAPEE). Portfolio. http://www.oapee.es/oapee/inicio/iniciativas/portfolio.html

Verdía, Elena. *Comentarios al Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, y Portfolio de las lenguas*. Mosaico 9, monográfico. Revista para la Promoción y Apoyo a la Enseñanza del español (2002): 4-7.